Acerca de ciertos *Léébu* o paremias wolof: enunciados y respuestas sentenciosos

Mame Couna MBAYE
Universidad Gaston Berger de Saint-Louis (SENEGAL)l
mame-couna.mbaye@ugb.edu.sn || https://orcid.org/0009-0005-2657-1543

Recibido: 25/01/2026 || Aceptado: 23/02/2026

Resumen: Teniendo en cuenta que la paremiología es la disciplina científica que estudia las paremias o enunciados breves y sentenciosos, como los refranes, los proverbios y términos afines, los *Léébu* representan el conjunto de los enunciados breves y sentenciosos de la sabiduría popular del pueblo wolof. Muchos estudiosos se dedican a analizarlos desde enfoques diversos (lingüístico, sociolingüístico, cultural, etc.). De todos ellos sería muy interesante tener como objeto de estudio los denominados wellerismos, los anti-proverbios o los enunciados sentenciosos caracterizados por su desfijación, debido a sus funciones humorísticas, paródicas, polémicas. En wolof resultan escasos o prácticamente inexistentes estudios de este tipo. Por eso, este artículo tiene como objetivo estudiar los enunciados y las respuestas de índole sentenciosa con finalidad humorística. La novedad de este trabajo radica precisamente en que trata de cubrir una laguna existente en la paremiología wolof, basándose para ello en los trabajos realizados por investigadores en otras lenguas.
Palabras clave: Paremiología. Paremia. Léébu. Wellerismo. Wolof.

Titre : « Au sujet de quelques Léébu ou parémies wolof : entre énoncés et réponses sentencieux ».
Résumé : Étant donné que la parémiologie est la discipline scientifique qui étudie les parémies, c'est-à-dire les énoncés brefs et sentencieux tels que les dictons, les proverbes et autres expressions similaires, les « Léébu » désignent l'ensemble des énoncés brefs et sentencieux issus de la sagesse populaire du peuple wolof. De nombreux chercheurs se consacrent à leur analyse sous différents angles (linguistique, sociolinguistique, culturel, etc.). Parmi ceux-ci, il serait très intéressant de porter l'étude sur ce que l'on appelle les « wellérismes », les anti-proverbes ou les énoncés sentencieux caractérisés par leur décalage, en raison de leurs fonctions humoristiques, parodiques ou polémiques. En wolof, les études de ce type sont rares, voire pratiquement inexistantes. C'est pourquoi cet article a pour objectif d'étudier les énoncés et les réponses à caractère sentencieux à visée humoristique. La nouveauté de ce travail réside précisément dans le fait qu'il tente de combler une lacune existante dans la parémiologie wolof, en s'appuyant pour cela sur les travaux réalisés par des chercheurs dans d'autres langues.
Mots-clés : Parémiologie. Parémie. Léébu. Wellérisme. Wolof.

Title: "Regarding certain Léébu or Wolof paremias: between sententious statements and responses."
Abstract: Bearing in mind that paremiology is the scientific discipline that studies paremia – or brief, pithy sayings such as proverbs, sayings and similar expressions – the Léébu represent the body of brief, pithy sayings drawn from the popular wisdom of the Wolof people. Many scholars analyse them from various perspectives (linguistic, sociolinguistic, cultural, etc.). Of these, it would be particularly interesting to focus on what are known as 'wellerisms', 'anti-proverbs' or pithy sayings characterised by their deviation from conventional wisdom, owing to their humorous, parodic or polemical functions. In Wolof, studies of this kind are scarce or virtually non-existent. For this reason, the aim of this article is to examine aphoristic statements and responses intended to be humorous. The novelty of this work lies precisely in the fact that it seeks to fill a gap in Wolof paremiology, drawing on research carried out by scholars in other languages.
Keywords: Paremiology. Paremia. Léébu. Wellerism. Wolof.

INTRODUCCIÓN

Las paremias comprenden muchos tipos de enunciados breves y sentenciosos, como los refranes y proverbios (J. Sevilla Muñoz, 1993). Resulta bastante difícil buscar una correspondencia terminológica a paremia en otras lenguas. En wolof, se podría proponer el término *léébu*. Su estudio se realiza desde diversos enfoques y desde hace mucho tiempo. Con una orientación paremiográfica o recopilación de paremias, de las numerosas publicaciones destacan las de Ndiaye Samb y Ndao (1983), Cribier, Dreyfus y Gueye (1986), Shawyer (2009), Cissé y Abdel Malek (2014). En cuanto a un enfoque paremiológico o estudio y análisis de paremias en diversos aspectos, destacan los trabajos de Thiam (2017), Mbaye (2013, 2014, 2020) y Diop (2016). Cabe mencionar también el trabajo elaborado por Amadou Ndiaye en colaboración con Petra Pardo y Hussein Boulzmate (publicado en la revista *Paremia* en 1993), consistente en establecer correspondencias entre la lengua española, la francesa, la árabe (dialectal marroquí) y el wolof.

El objetivo del presente trabajo no consiste en efectuar un estudio más de las paremias wolof, sino en interesarse por los enunciados culturales inspirados en dichas paremias. Se trata de estudiar el fenómeno lingüístico conocido por la denominación wellerismo, anti-proverbio o enunciado sentencioso desfijado o desautomatizado; estas unidades lingüísticas contienen alteraciones que vienen a trastornar el carácter fijo de las paremias. Al acercarnos a las paremias desde este enfoque, nos hemos dado cuenta de que la fijación en las paremias wolof es un rasgo frecuente. Por eso, en este artículo, analizamos un aspecto no estudiado todavía por los especialistas en las paremias wolof, pues son enunciados inspirados en paremias o enunciados que se usan únicamente para responder a paremias.

Este trabajo cuestiona la función de enunciados inspirados en paremias wolof, con la intención de responder una serie de preguntas. ¿Cuál es el lugar de este fenómeno en dicha lengua? ¿Dónde se sitúa el grado de respuesta de paremias wolof? Si este tipo de enunciados existen con frecuencia en las lenguas occidentales, ¿los localizaremos en las paremias wolof?

1. ASPECTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

1.1 Aspectos teóricos

Teniendo en cuenta la consideración de paremia como el archilexema que engloba los refranes, los proverbios y términos afines (J. Sevilla Muñoz y Almela Pérez, 2000: 7), así como la clasificación de las paremias propuesta por Julia Sevilla (1993) y trabajada posteriormente en colaboración con Carlos Crida (J. Sevilla y Crida, 2013; Crida y J. Sevilla, 2015), buscamos en la lengua wolof los enunciados que podrían corresponder a las paremias y a algunos de sus tipos principales, como los refranes y proverbios.

Con respecto a la lengua wolof, de lo conocido y verificado por los testimonios de la sabiduría popular, el interés por las paremias wolof nos remonta a Kocc Barma Fall (1586-1655), filósofo conocido por ser el autor de la mayoría de las paremias wolof. Conviene precisar que el término *léébu* se traduce habitualmente al francés por el vocablo «proverbe»; se refiere a una acepción francesa, pero, en la lengua wolof, el significado de *léébu* es mucho más amplio que el de refrán y proverbio[1], si nos referimos a los propósitos del escritor senegalés Cheik Aliou Ndao.

> […] j'ai traduit le mot « Léébu » par « proverbe » mais en fait, il est beaucoup plus complet. […] Il est difficile de faire passer la saveur du terroir dans une langue étrangère. J'ai seulement

[1] En español «proverbe» corresponde al sentido de refrán y proverbio, tal como explica Julia Sevilla (1993).

> pensé que ces dictons, sentences, proverbes etc., devaient être mis à la portée d'un plus grand nombre de public. (Ndiaye-Samb, 1983 :7)

Gracias a esta precisión, nos damos cuenta de que el vocablo wolof *léébu* va más allá del concepto de refrán y proverbio, ya que engloba todos los enunciados breves sentenciosos de la lengua wolof. El vocablo *léébu* designaría, por tanto, el conjunto de todos los enunciados sentenciosos del pueblo wolof y se asimilaría a lo que en Occidente se denomina bajo el término *paremia*. Si es común afirmar que el francés es la lengua de Molière; el español, la de Cervantes; el inglés, la de Shakespeare; el alemán, la de Goethe; el wolof es la de Kocc Barma Fall. En Senegal, para referirse a la lengua wolof, se dice «ci kàllaamay Kocc», es decir *en lengua de Kocc*. Kocc Barma Fall estaba tan apegado a su lengua y cultura que se afeitaba dejando cuatro mechones de cabello que representaban cada uno una paremia inventada por el mismo[2]. La particularidad de este filósofo fue el hecho de manejar la lengua wolof con gran maestría usando metáforas, fórmulas sentenciosas para crear paremias, símbolos de la sabiduría popular, de tal modo que, si José María Sbarbi[3] es reconocido como el «padre de la paremiología española» por su labor paremiológica, Kocc Barma es, sin duda alguna, el padre de la paremiología wolof. Ambas atribuciones a favor de Kocc Barma, como conocedor, por una parte, de la lengua wolof y, por otra, de su cultura, hacen de él el símbolo imprescindible de la identidad wolof.

Son muchos los aspectos de las paremias que han despertado el interés de los estudiosos, como su definición, su significado, su empleo, su función, su comparación con las paremias existentes en otras lenguas, sin olvidar la alteración de su forma, lo que da lugar a analizar los denominados wellerismos, los anti-proverbios, con el objeto de analizar la desfijazión o la desautomatización. Se trata de un aspecto que despierta en nosotros un particular interés.

El *wellerismo* es la contestación paródica de un refrán o de un proverbio. La palabra *wellerismo* proviene del personaje de Charles Dickens, Sam Weller, quien, en sus conversaciones, tal como lo hace Sancho Panza en *El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha,* habla con proverbios y refranes, distorsionándolos con cierto humor. «Se trata de un texto citado, refrán, proverbio o dicho, a menudo bien conocido y serio, seguido de un caso particular al cual se aplica tan mal e incongruentemente que resulta cómico por lo inesperado de su aplicación» (Otero Clavero, 1997: 459). Así sucede con el refrán español «Ojos que no ven, corazón que no siente», pues, de él existen muchas formas alteradas, como la siguiente: «Ojos que no ven, dijo el ciego, gabardina que desaparece».

El paremiólogo Wolfgang Mieder recurre a la denominación *anti-proverbio*, para referirse a los «proverbios parodiados, distorsionados o fracturados que revelan juegos de palabras humorísticas o satíricas con la tradicional sabiduría proverbial»[4]. Es el caso de los ejemplos "en abril, recortes mil" → en abril, aguas, mil; "Todos los caminos llevan a la fila del paro" →Todos los caminos llevan a Roma (Garcia Romero, 2016:147). Lo mismo ocurre con ejemplos de proverbios distorsionados en francés « Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se

[2] « Buur du mbokk » [Un rey no es un pariente]; « Doomu jitle du doom » [El hijastro no es un verdadero hijo]; « Jiggen sòpal te bul woolu » [Ama a la mujer, pero no te confíes en ella]; « Màgg màtt na ba cim rew » [El viejo es indispensable en un país] (véase el anexo al final de este artículo).

[3] José María Sbarbi y Osuna (1834-1910) elaboró, entre otras, las siguientes publicaciones: *El libro de los refranes* (1872); *Florilegio o Ramillete alfabético de Refranes y modismos comparativos y ponderativos de la Lengua Castellana, definidos razonadamente y en estilo ameno* (1873); *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* (1891), *Gran diccionario de refranes de la lengua español*, publicación póstuma (1922).

[4] Wolfgang, Mieder, citado por Fernando García Romero, en el artículo ¿Anti-proverbios o para-proverbios? (*Proverbium*, 2016, 33: 143).

casse, faut bien que les potiers vivent », « Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin … Y'a plus d'eau ! », « Ventre affamé n'a pas d'oseille » →Ventre affamé n'a pas d'oreilles (Barta, 2005 : 147), « Qui ne dit » → Qui ne dit mot consent (Barta, 2005 : 149).

Existe un grupo de refranes y proverbios caracterizados por la desfijación a alteración de su forma fija. Se trata de «una parodia del proverbio, una unidad fraseológica detrás de la cual se puede reconocer un proverbio concreto o un esquema proverbial» (Barta, 2005 :140). Así, se dice «Agua que no has de beber, guárdala para después», en vez de «Agua que no has de beber, déjala correr». Del mismo modo, la forma «A mal tiempo, reloj nuevo» hace pensar en «A mal tiempo, buena cara». Se reconoce la desfijación gracias al conocimiento que el hablante posee del refrán o del proverbio en cuestión, tal como afirma Charlotte Schapira : « Je considère, pour ma part, que le détournement consiste en la manipulation d'une expression perçue comme figée, par une manœuvre lexicale, sémantique ou stylistique qui crée un sens discursif à partir du sens en langue de l'expression originelle » (Shapira, 2000: 94-95). La desfijación siempre parte del conocimiento y comprensión de una paremia, con el fin de inculcarle finalidades y funciones nuevas. Es el caso de los ejemplos extraídos de la novela *La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela: «No está bien reírse de la desgracia del prójimo», que recuerda al refrán «Quien ríe el último reirá mejor»; «Todas las cosas quieren su orden» que hace pensar en «Cada cosa en su tiempo». En este último enunciado, se evidencia una personificación de las cosas con el uso del verbo 'querer' para poner la responsabilidad del tiempo y no del protagonista Pascual Duarte quien, al abandonar la escuela a sus doce años se arrepiente acusando el tiempo de ser el culpable de dicha despedida anticipada.

El punto común de estas unidades lingüísticas que estamos estudiando reside en su finalidad esencialmente cómica, irónica, satírica. Estas características fundamentalmente humorísticas que comparten tales enunciados llevan a proponer para los enunciados sentenciosos inspirados de paremias wolof la denominación «contestation sérieuse». La «contestation sérieuse» es un término jurídico que designa una oposición fundada en argumentos sólidos y pertinentes, con frecuencia en el marco de un litigio. Se manifiesta cuando uno de los partidos pone en cuestión la validez de una decisión, de un acto o una obligación, apoyándose en elementos factuales o jurídicos que justifiquen este cuestionamiento[5].

Este apelativo permitirá teorizar la respuesta disponible en ciertas paremias wolof. El estudio de los enunciados como anti-proverbio, wellerismo, o enunciados desfijados, es decir enunciados provenientes de paremias conocidas por una lengua definida demuestra una función a menudo jocosa, irónica, burlona, crítica y aun opuesta del mensaje contenido en la paremia. En esos enunciados, se trata fundamentalmente de contraponer la veracidad de los propósitos de las paremias. En un artículo anterior (Mbaye: 2013), habíamos destacado tres características para definir un refrán o un proverbio que habíamos denominado «enunciado cultural». Tales rasgos para identificar los refranes y los proverbios eran la veracidad, la autoridad, y la permanencia natural. La veracidad de los propósitos de un refrán o de proverbio, al estar compartida por la comunidad lingüística de referencia, no solo da autoridad a los refranes y los proverbios sino que también explica su atemporalidad o permanencia natural, su vigencia.

1.2. Aspectos metodológicos

Al iniciar este estudio, pensábamos encontrar muchas formulaciones de respuesta a las paremias wolof, como sucede en bastantes lenguas. Sin embargo, al tratar de localizarlas, nos

[5] « La contestation sérieuse au regard des articles 808 et 809 du code de procédure civile (devenus les articles 834 et 835 du code de procédure civile » article correspondant à une intervention lors d'un colloque organisé par l'ULCO sous les procédures d'urgence en 2017. Disponible https://www.avocat-sartiaux.fr/articles/contestation-serieuse-regard-articles-808-809-code-procedure-civile-devenus-articles-834-835-code-procedure-civile-147.htm

hemos dado cuenta de que su presencia resulta escasa. Por eso, vamos a estudiar los siguientes cuatro *léébu* recopilados:

1) *Paremia*: Wiri wiri diari Ndari
Respuesta : Bu Ndari nexoon wiri du am

2)*Paremia:* Bakk nga Njaak
Respuesta: Waye Njaak ñewul

3) *Paremia:* Bu ndox tuuro an bak dess
Respuesta: Nga rotiwaat

4) *Paremia*: Màgg màtt na ba cim rew
Respuesta: Na fekk du màgg um say say

2. ANÁLISIS DE LOS LÉÉBU Y RESPUESTAS INSPIRADAS DE ELLOS

Esta relación de cuatro paremias contiene la traducción literal para seguidamente explicar su significado. Luego, contiene el análisis de cada *léébu* y su respuesta para valorarlo y mostrar su función.

2.1. Paremia: *Wiri/wiri/diari/ndari* [Rodear/Rodear/pasar por/Ndari]
Por más que alguien rodee (de vueltas), pasará por Ndari. Ndari es una localidad de Senegal. Según la historia del país, era el lugar donde el rey de Cayor, durante la época de los reinos, al ganar una guerra, se apoderaba del ganado de los enemigos perdedores para festejar con los habitantes de su propio reino. En estas ocasiones, se servía carne en abundancia. La paremia completa que se utilizaba en la época era «Bukki wiri wiri diari Ndari» [La hiena de tanto rodear, pasará por Ndari]. Esta variante alude al hecho de que las hienas pasaban siempre por Ndari para aprovechar la ocasión de comer carne en abundancia. En esta paremia, Ndari representa el lugar indispensable por el que uno va a pasar. Se utiliza para indicar a alguien que no podrá escaparse. La veracidad de los propósitos de esta paremia radica en esperar siempre a alguien allí donde va forzosamente a pasar. Se emplea para decir a su interlocutor que no se puede escapar. «Ndari» representa el lugar donde se encuentran los dos locutores. El propósito se puede entender por parte del interlocutor como una amenaza. Hay contextos en que se usa también por parte del emisor para significar que de tanto rodear acabaría uno por regresar al lugar inicial.
Respuesta: *Bu/Ndari/nex/oon/wiri/du/am* [Si/Ndari/agradable/era/rodear/no/existe]
Si Ndari fuera agradable (o positivo), rodear no sería necesario. Esta respuesta está dirigida por el locutor que ha emitido la paremia. Si «Ndari» fuera agradable, «wiri» (rodear), no sería necesario para significarle no vanagloriarse, ya que el hecho de rodear sin objetivo ni destino fijo explica que el lugar citado no es ventajoso. Si alguien no hace más que rodear, significa que ha dejado un lugar no agradable buscando un lugar mejor para vivir. Así que, el locutor de esta respuesta, usando el mismo campo semántico de la paremia, no contesta a los propósitos de la paremia misma, es decir, no pone en duda la veracidad del mensaje de la paremia, sino que se opone a la persona quien usa la paremia para atacarle.

2.2. Paremia: *Bakk nga Njaak* [Invitas a Njaak]
Respuesta: *Waye/Njaak/ñew/ul* [Pero/Njaak/venir/no] Pero Njaak no se presenta
Njaak se refiere al rey de Waalo, Njaak Aram Baakar Mbooj (1708-1733), quien, tras una victoria de su ejército frente al del Cayor, proclamó su lema *Lu Jiin Njaak te may Njaak* [Lo

ocurrido Njaak y soy Njaak], [Pero Njaak no se presenta para decir que merece todas las alabanzas por ser el protagonista del triunfo de su ejército. *Bakk nga Njaak* significa metafóricamente llamar a alguien estimulándole a actuar. Puede ser una respuesta a una provocación por parte de una persona. De esta forma, se indica que me presento, como *Njaak* que no huye de la pelea.

Resulta interesante que la persona que emite la paremia es la misma que añade la respuesta (*Waye Njaak ñewul*), para decirle a su interlocutor «no contestaré a tu provocación». No contestar a la provocación no significa temer a su adversario; sino más bien demostrarle que aun soy *Njaak*, con el coraje y la valentía que me definen, tú no mereces que me metas contigo porque no vales la pena. La paremia y la respuesta se emiten por la misma persona, la que entiende su deseo *Bakk nga Njaak* [provocas a Njaak], o sea el que no huye la pelea, para añadir después *Waye Njaak ñewul* [pero Njaak no responde a la provocación]. Se trata de una respuesta dirigida a alguien que quiere meterse con uno. El mensaje no tiene como meta criticar los propósitos de la paremia sino a la persona a la que la pa remia está dirigida.

2.3. Paremia: *Bu ndox tuuro an bak dess* [Cuando el agua se derrama, queda recoger el lodo]
Respuesta: *Nga rotiwaat* [Tienes que ir de nuevo a sacar agua (del pozo)]
La paremia describe literalmente la acción del agua que se derrama y la única consecuencia que proviene de tal acción. En efecto, según la paremia el agua se derrama siempre en la arena. No hay posibilidad de recoger agua sino agua mezclada con arena, lo que explica la presencia del lodo *bak*. Una vez derramada al suelo, el agua se pierde transformándose al contacto con la arena en lodo. No hay posibilidad de dar marcha atrás. El agua, una vez derramada al suelo, se pierde. La paremia recomienda recuperar lo que queda, el lodo. Todo lo que uno puede recuperar es lodo. De este modo, se resalta mejor el carácter inútil de intentar hacer algo frente al agua que se derrama al suelo. En Senegal, la arena está casi presente por todas partes, en las casas y fuera de ellas, lo que justifica la consecuencia descrita en la paremia: agua que se derrama se mezcla irremediablemente con arena. Esta paremia significa lo hecho, ya está hecho, no se puede desandar lo andado. Por eso, no queda más remedio que aceptar lo sucedido. El locutor emite esta paremia para incitar a renunciar, ya que lo hecho hecho está. Su correspondencia española sería *A lo hecho pecho*, cuyo sinónimo podría ser *Agua pasada no mueve molino*. La correspondencia más cercana de la paremia wolof en español es *No hay que llorar sobre la leche derramada*. En wolof se incide en la propuesta vana de recoger el lodo para insistir más sobre la falta de solución en el caso descrito. Pero, a pesar de esta conclusión, en la paremia wolof, puede ocurrir una respuesta por parte del interlocutor que avanza *Nga rotiwaat* [Tienes que ir a sacar agua de nuevo].
Respuesta: *Nga rotiwaat* [Tienes que ir a sacar agua de nuevo]

Con esta respuesta, el interlocutor wolof propone una solución. Cuando el agua se derrama al suelo, se debe buscar otra vez agua al pozo. Esta respuesta es para dar ánimo a una persona que perdió confianza o esperanza frente a una situación compleja. Se le anima a no abandonar, pues cada problema puede tener solución; pero, cabe precisar que la respuesta no contradice el mensaje de la paremia, sino que, a partir de sus componentes lingüísticos, responde metafóricamente para dar esperanza a una persona que parece no tenerla o que la perdió.

2.4. Paremia: *Màgg màtt na ba cim rew* [El viejo es indispensable en un país]
Respuesta: *Na fecc du màgg um say say* [Que no sea un viejo bribón]
La paremia alaba literalmente el lugar importante que ocupa el viejo en la sociedad wolof. Esta paremia forma parte de las numerosas paremias wolof atribuidas al filósofo Kocc Barma Fall. En la sociedad wolof, el anciano es quien posee sabiduría y la transmite a la nueva generación. Por su experiencia, el anciano tiene la capacidad de arreglar los conflictos, no solo en las familias sino también en un ámbito más grande que es la sociedad. Antaño, los conflictos se

arreglaron bajo «el árbol de la palabra», donde se situaba un tribunal de la época en el que el juez era siempre el más anciano y arreglaba todos los conflictos que atañen al pueblo. Además de ser una persona indispensable en la sociedad como lo explica la paremia wolof, cabe precisar que, en la sabiduría popular wolof, el anciano posee mucha más experiencia que un joven *Ku la* ***màgg*** *ëpp ley sagar* [Quien es mayor que tú, sabe más que tú]; su palabra es sagrada *Waxi* ***màgg*** *dana gudee all wayé du fanaan* [Las palabras de un mayor pueden atardecer pero nunca pasan la noche fuera]*; Waxi* ***màgg*** *jar na bayi xel* [Las palabras de un mayor han de ser tomadas en cuenta]; hasta es amigo de Dios ***màgg*** *du Yàlla waye yaag nak Yàlla* [El mayor no es Dios pero ha pasado mucho tiempo con él].

Con todos estos ejemplos, se aprecia el lugar privilegiado del anciano en la sociedad wolof. Todos describen la función utilitaria que los viejos desempeñan en dicha sociedad. Así que, la respuesta: *Na fecc du màgg um say say* [Que no sea un viejo bribón] describe el caso en el que el viejo no corresponda con las actitudes que esperamos de él. La respuesta no condena los propósitos de la paremia wolof, sino que advierte sobre la posibilidad de existencia de viejos desprovistos de valores descritos en los enunciados anteriores. Esta respuesta invita a no creer ciegamente a todos los viejos. En efecto, frente al mundo moderno y cada vez más cambiante, con la decadencia de los valores tradicionales en la sociedad wolof, esta respuesta tiene su importancia para contribuir a medir las relaciones que se pueden tener con viejos. Hoy día, nos encontramos frente a situaciones o eventos en que los protagonistas, siendo viejos, están lejos de lo descrito en la paremia wolof. El término *say-say*, que significa hombre de «poca virtud» alude a abusos sexuales que viejos ejercen sobre chicas menores. Esta respuesta plantea la cuestión de la fecha de creación y acepción de estos enunciados sentenciosos.

3. VALOR DE LA RESPUESTA DE LOS LÉÉBU EN LA CULTURA WOLOF

La sabiduría popular wolof concede mucha autoridad a sus paremias, pues reúnen el pasado del ser humano y su presente, evocando todos los dominios de su experiencia de vida, posibilitando así la representación de ciertos rasgos de la cultura wolof. Sabemos que las paremias reflejan la mentalidad y la creencia de la sociedad donde nacieron. Eso explica que los *léébu* no sufren censura, porque el contenido de sus mensajes representa estructuras creadas y compartidas por el grupo social en su conjunto y se orienta hacia un mantenimiento de las relaciones humanas y de las relaciones entre el hombre y la naturaleza que le rodea.

Este estatus de las paremias wolof explica la escasez de enunciados que representan respuestas con fines humorísticos, porque los mensajes de los *léébu* son sagrados. Todo ello explica la rarefacción de respuestas de paremias en lengua wolof y justifica el apelativo prestado al francés «contestation sérieuse», para oponerlo a los enunciados tales como el wellerismo, los anti-proverbios, los enunciados sentenciosos desfijados con finalidades humorísticas.

Un punto esencial que comparten las paremias alteradas en los casos del wellerismo, de los anti-proverbios, los enunciados sentenciosos desfijados consiste en que ponen en cuestión la veracidad de los propósitos de las paremias. En la cultura wolof, nos encontramos frente a la sacralidad del mensaje de un *léébu*. Los *léébu* dicen siempre la verdad. Formar parte de la comunidad wolof significa aceptar los mensajes de la sabiduría popular que compartimos. La verdad no es nada más que un acuerdo entre el pensamiento y la cosa, como lo evidencia Leclerc:

> La vérité d'un énoncé se marque rarement d'elle-même dans l'évidence de ses raisons claires et distinctes, comme le sont les vérités mathématiques. L'évidence logique est rarement le critère unique et premier de la crédibilité d'un énoncé nouveau. (...). Elle est l'enjeu d'une évaluation

> probabiliste, qui fait certes référence à sa crédibilité interne (à l'évidence des raisons), mais aussi à sa crédibilité externe (la « fiabilité de son énonciateur) (Leclerc, 1996 :13)

Se observa, entonces, que la veracidad de los propósitos de una paremia puede siempre ser criticada o no independientemente del mensaje de la paremia. La relación que existe entre los locutores de una lengua y sus paremias depende, no de la veracidad de los propósitos de las paremias, sino más bien de la relación entre los locutores y la procedencia de las paremias. Sabemos que el autor de un proverbio, aun si se conoce su identidad (las fábulas de la Fontaine, los refranes y los proverios del Quijote de Cervantes, los *léébu* de Kocc Barma Fall), el hecho de formar parte de la sabiduría popular, una herencia de toda una comunidad, le confiere una mayor autoridad, aceptación, veracidad que otro enunciado del lenguaje. Este estatus hace que los *léébu*, en general, no reciben críticas, como sucede con las paremias de otras lenguas, en particular, occidentales. En la cultura senegalesa, criticar el mensaje de un *léébu* significa criticar el pensamiento de toda una comunidad. La aceptación del mensaje de un *léébu* por su comunidad lingüística se explica fundamentalmente por el sistema de valores que guía a los locutores. Es lo que da sacralidad a las paremias wolof. Por eso, están con frecuencia preservadas de toda crítica negativa.

CONCLUSIONES

El estudio de las paremias se ha abordado desde diferentes enfoques, los cuales confluyen en el campo de la lingüística, concretamente dentro de la lingüística general. Por eso, las paremias ocupan un lugar privilegiado, pues aportan datos de interés para especialistas de distintas disciplinas científicas.

Un aspecto ciertamente curioso reside en las respuestas inspiradas en las paremias, lo que ha llamado nuestra atención, ya que nos hemos dado cuenta de su casi ausencia en las paremias wolof. La recopilación de cuatro *léébu* ha mostrado que este fenómeno no es tan visible en lengua wolof. El estudio y análisis de enunciados sentenciosos que son respuestas de los *léébu* han conducido a establecer relevantes resultados:

- en la cultura wolof, la respuesta de los *léébu* es un fenómeno poco frecuente;
- la respuesta de un *léébu* no se opone a la veracidad de los propósitos de la paremia;
- de no oponerse a los propósitos defendidos en un *léébu*, la respuesta los matiza dirigiéndose más al interlocutor que al mensaje contenido en la paremia.

Tales resultados llevan a afirmar que la poca representatividad de enunciados que contestan paremias wolof se debe a la autoridad de las últimas, ya que criticar los propósitos de un *léébu* equivale a criticar el pensamiento de todo un pueblo. Al reflejar la sabiduría popular, los mensajes de los *léébu* son casi sagrados, quedan casi intocables. Eso explica el hecho de que desnaturalizar las paremias es un fenómeno no muy frecuente en lengua wolof. por no decir inexistente. No obstante, estos comentarios basados en los resultados de este estudio no nos eximen de ahondar nuestra investigación en el dominio de los enunciados que son respuestas inspiradas de los *léébu*, con el fin de profundizar en este aspecto en trabajos venideros.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Barta, P. (2005). Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français. *Paremia*, 14, 139-152.

Cela, C. J. (2006 [1942]). *La familia de Pascual Duarte.* Ediciones Destino.

Cissé, M. ; Abdel Malek, K. (2014). *Proverbes et dictons wolof.* Présence Africaine.

Cribier J., Dreyfus, M., Gueye M (1986). *Léébu, proverbes wolof.* Paris : Edicef.

Crida Álvarez, C. A.; Sevilla Muñoz, J. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuari de Filología. Estudis de Lingüística*, 5: 67-77

Diop, A. (2016). Etude comparative de l'origine des proverbes wolof et anglais. *Safara*, 15 : 113-135.

García Romero, F. (2016). ¿Anti-proverbios o para-proverbios? *Proverbium*, 33, 143-154.

Leclerc, G. (1996) : *Histoire de l'autorité : L'assignation des énoncés culturels et la généalogie de la croyance*, Presses Universitaires de France.

Lecler, A. (2006). Le défigement : un nouvel indicateur des marques du figement ? *Cahiers de Praxématique*, 46, 43-60.

Mbaye, M. C. (2013). Autour de la parémiologie contrastive : le concept d'énoncé culturel. *Pratiques littéraires, linguistiques, pédagogiques, didactiques et médiations culturelles contemporaines*. *Revue multilinguales*, 1, Université Abderrahmane Mira-Bejaia : LAILEMM, 169-179.

Mbaye, M. C. (2014). Los proverbios como herramientas didácticas en la adquisición de una lengua y una cultura extranjeras: el ejemplo de la enseñanza de la lengua española para estudiantes francófonos. Inter faces (inter) culturais no ensino-aprendizagem de linguas, SP : Pontes Editores, 49-63.

Mbaye, M. C. (2020). Le proverbe entre langues, cultures et discours : enjeux dans la traduction des formes sentencieuses. *Safara, R*evue internationale de langues, littératures et cultures, numéro 19, 131-149.

Orero Clavero, P. (1997). El wellerismo en la tradición paremiológica española. *Paremia*, 6, 459-464.

Pardo, P.; Ndiaye, A.; Bouzalmate (1993). Selección paremiográfica (español-francés-árabe-wolof). *Paremia*, 1, 93-100.

Quitout, M. (2002) : *Proverbes et énoncés sentencieux*, Éditions L'Harmattan.

Rodegem, F. (1984). La parole proverbiale. *Richesse du proverbe : Typologie et fonctions*, PUL, Université de Lille III, Volume 2, 121-135.

Samb, El H. A. N. (1983). *Sagesse africaine, proverbes wolof,* traduit du wolof par Cheik Aliou Ndao, Dakar : Imprimerie Saint-Paul, 27.

Sbarbi, J.M. (1872). El libro de los refranes, colección alfabética de refranes castellanos, explicados con la mayor concisión y claridad, Ed. Kessinger's Legacy Reprints.

Sbarbi, J. M. (1873). *Florilegio o Ramillete alfabético de Refranes y modismos comparativos y ponderativos de la Lengua Castellana, definidos razonadamente y en estilo ameno.* Edición digital basada en la de Madrid, Imprenta de A. Gómez Fuentenebro.

Sbarbi, J.M. (1999). *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*. Alicante: Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmctx388

Sbarbi, J.M. (1922). *Gran diccionario de refranes de la lengua española*, Edición argentina autorizada.

Schapira, C. (2000). Proverbe, proverbialisation et déproverbialisation. *Langages*, 139*,* 81-97.

Sevilla Muñoz, J. (1993). Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, 2, 15-20.

Sevilla Muñoz, J.; Almela Pérez, R. (2000) Paremiología contrastiva. *Revista de investigación lingüística,* 1, III, 7-47.

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114.

Shawyer, R. (2009). *Leebuy Wolof yi- lu dajale 2750 léebuy wolof*, July.

Thiam, M. F. (2017). Des enseignements du proverbe en milieu wolof. *Revue Horizons Littéraires*, 1, 97-117.

